

*Your freindship, my Love*

Type: Mando

Source: Fourth Centenary Souvenir (1596-1996), St. John the Baptist Church, Benaulim, Salcette, pg. 60, Paço Patriarcal, Altinho, Panaji, Goa 403 001

Lyrics and Music: António João Dias<sup>9</sup>

Date: About 1914

Musical form: Ternary

Literary form: Monologue

Published: This version in Fourth Centenary Souvenir in 1996

Translated by Alfred Noronha (1930-), House No. 321, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102, July 1981.

*A male person is addressing a female:*

Sangatu mogá tuzó<sup>10</sup>,

*Your companionship, my Love,*

Suco sontossu jivanchó.

*Is the sheer joy of my life.*

Cuddint atmó astona (*also asleari*) muzó,

*As long as there is life in my body,*

Môgu visrem nã gô (*also rê, both female*) tuzó,

*I will never forget your love.*

*Chusmo / Refrain:*

Orsanchi amizade<sup>11</sup> gô (*also rê, both female*) amchi,

*Our friendship of many years,*

Zaunchi sasonachi (*or sasanachi*).

*Should last forever.*

*(This verse is not sung on this CD)*

Kunvori mujea calzachi,

*You Queen (or Virgin?) of my heart,*

Diuti mugeam rê doleanchi,

*You light of my eyes,*

Religui'mancam motianchi,

*An image (or shrine with relics) with jewels and pearls,*

Sarquem chondrimã uzvadachi.

*Just like the light of the moon.*

Gopantum ghettileri tuká.

9 The song-writer and composer was a Roman Catholic priest from Benaulim. I have set up a hypothesis based on the specific ecclesiastical terms accompanied by sublime poetic expressions which appear in the lyrics that many writers and composers of Mandos were Goan priests. They had a good knowledge of Konkani, Portuguese, Latin and written music. They also had time at their disposal for a culture of leisure. Since the Mando is an essential item in every celebration in Goa these priests may have composed songs for such celebrations in their Communities. They have remained anonymous.

10 In spoken Konkani you always stress the last syllable, but when singing a Mando you stress the pre-ultimate syllable.

11 "Sangatu" means "friendship" in Konkani and "amizade" with the same meaning is probably borrowed from Portuguese.

*When I hold you in my arms,  
 (Tuzo) Purmolu eta (or purmol' ieta) alecrincho<sup>12</sup>,  
 I get the scent of Rosmarin,  
 Anim chiunteam mogoreanchó,  
 And of Chrysantimums and Jasmine,  
 Anim sorguincheam fulanchó. (Chusmo)  
 And of heavenly flowers. (Refrain)  
 (The last two lines are sung on this CD with different words.)*

*Oichea oita rê<sup>13</sup> moga,  
 You are leaving, my Love,  
 Tarvar nangôr ubharilo,  
 The anchor of the ship has been lifted,  
 Devachem besanv magtam tujeri,  
 I am praying that God may bless you,  
 Korun orasanv orasanvari. (Chusmo)  
 By offering prayers and prayers.*

---

<sup>12</sup> *Alecrim* is the Portuguese word for the Spice-Herb *Rosmarin*.

<sup>13</sup> Probably a female person addressing a male.

Sangato Moga Tuzo.

5

By Antonio Joao Dias.

San-ga-to-mo-ga tu-zo, Suk-son-tos re ji-va-cho, Kuddint ot-mo astana mo-zo, mog aum vis-ro-nam re tu-zo. Or-sa-chi ami-zad-go-am-chi zaunchi sasnach.

- 2.-Dispidadachea amchea vellar,  
Koslo akant amcher ailo,  
Kobar zalo amcam dislo,  
Sasnanco otmo cuddintulo.
- 3.-Portugalacovettai re ixtta,  
Mogacheank sandunaca,  
Devachem bensao magtam re tujeri,  
Orassavem corunum.
4. - *Turni voichea voiba na vella  
bitadisso otmo moje kudintulo  
choi, choi, choi moje do lli  
moga...*